

Unidade Curricular	Tradução Audiovisual 1	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2022/2023	Ano Curricular	1
Tipo	Semestral	Semestre	1
Horas totais de trabalho	135	Horas de Contacto	T - - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O -
Nível	2-1	Créditos ECTS	5.0
Código	5028-701-1102-00-22		

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Claudia Susana Nunes Martins

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. aprofundar conhecimentos adquiridos em Teoria da Tradução relativos aos Estudos de Tradução;
2. adquirir conhecimentos relativos aos Estudos da Tradução Audiovisual (TAV), às teorias subjacentes e principais teóricos;
3. revelar conhecimento das especificidades dos diversos tipos de TAV, particularmente legendagem interlinguística;
4. aplicar o conhecimento adquirido na realização de projetos práticos.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Nenhum.

Conteúdo da unidade curricular

1. Introdução à Tradução Audiovisual e aos Estudos de TAV: texto audiovisual; tipos de TAV. 2. A legendagem interlinguística: aplicações informáticas, normas nacionais e internacionais, mercado de TAV. 3. Trabalhos práticos.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Introdução aos Estudos de Tradução Audiovisual:
 - o texto audiovisual;
 - principais características semióticas, linguísticas, técnicas, etc.;
 - os tipos de TAV.
2. A legendagem interlinguística:
 - aplicações informáticas;
 - normas nacionais e internacionais;
 - mercado de TAV.
3. Trabalhos práticos:
 - legendagens individuais e coletivas;
 - projeto individual de legendagem.

Bibliografia recomendada

1. Karamitroglou, F. (2000). Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation. Rodopi.
2. Duro, M. (Coord). (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Cátedra.
3. Orero, P. (Ed). (2004). Topics in Audiovisual Translation. John Benjamins.
4. Chaume, F. (2018). An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline. Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 40-63.
5. Szarkowska, A. & Wasylczyk, P. (2018). Five things you wanted to know about audiovisual translation research, but were afraid to ask. Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 8-25.

Métodos de ensino e de aprendizagem

Os conteúdos teóricos desta UC serão explorados por meio de exposições teóricas com base em textos indicados previamente. Os alunos terão oportunidade de consubstanciar estes conhecimentos através diversos trabalhos práticos nas áreas da legendagem interlinguística.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 50% (Teste teórico-prático sobre legendagem interlinguística.)
 - Projetos - 30% (Projeto individual sobre legendagem interlinguística.)
 - Trabalhos Práticos - 20% (Legendagens individuais e coletivas.)
2. Avaliação final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (Exame final com componentes teórica e prática.)

Língua em que é ministrada

1. Inglês
2. Português

Validação Eletrónica

Claudia Susana Nunes Martins	Elisabete Rosário Mendes Silva	Alexandra Filipa Soares Rodrigues	Carlos Manuel Costa Teixeira
26-01-2023	26-01-2023	26-01-2023	28-01-2023